

## Research Article

### **(Re)Designing Technical Documentation About COVID-19 with and for Indigenous Communities in Gainesville, Florida, Oaxaca de Juárez, Mexico, and Quetzaltenango, Guatemala**

—LAURA GONZALES (0000-0003-4946-5557), ROBIN LEWY (0000-0001-8346-9645), ERIKA HERNÁNDEZ CUEVAS (0000-0001-7743-9589), AND VIANNA LUCÍA GONZÁLEZ AJIAZ (0000-0002-5361-6613)

**Abstract—Background:** *In this article, we document how our team of translators, interpreters, technical communicators, and health justice workers is collaborating to (re)design COVID-19-related technical documentation for and with Indigenous language speakers in Gainesville, FL, Oaxaca de Juarez, Mexico, and Quetzaltenango, Guatemala. Literature Review:* Although (mis)representations of Indigenous communities has been an ongoing issue in and beyond technical communication, the COVID-19 pandemic has brought added attention to how government institutions and other agencies fail to consider the cultural values, languages, and communication practices of Indigenous communities when writing, designing, and sharing technical information. **Research Questions:** 1. How can technical communicators work toward social justice in health through collaborative design with Indigenous language speakers? 2. How can technical documentation about COVID-19 be (re)designed alongside members of vulnerable communities to redress oppressive representations while increasing access and usability? **Methodology:** Through interviews and other participatory design activities conducted with Indigenous language speakers in the US, Guatemala, and Mexico, we illustrate how Western approaches to creating technical documentation, particularly in health-related contexts such as the COVID-19 pandemic, put communities at risk by failing to localize health messaging for Indigenous audiences. We then document our work intended to collaboratively design and translate COVID-19-related technical information alongside those Indigenous language speakers to benefit Indigenous language speakers in Gainesville and other parts of North Central Florida. **Results:** Through this discussion, we highlight how technical communicators can collaborate with Indigenous language speakers to create, translate, and share multilingual technical documents that can contribute to social justice efforts by enhancing language access. **Conclusion:** Through collaborations with Indigenous language speakers, translators, and interpreters, social/health justice projects in technical communication can be combined, localized, and adapted to better serve and represent the diversity of people, languages, and cultures that continue to increase in our world.

**Index Terms:** *Community engagement, health justice, Indigenous languages.*

## 研究型论文

### 为弱势社区（重新）设计 2019 冠状病毒疾病的技术文档：与佛罗里达州盖恩斯维尔、墨西哥瓦哈卡-德华雷斯和危地马拉格扎尔特南戈的原住民社区协同设计

—LAURA GONZALES (0000-0003-4946-5557), ROBIN LEWY (0000-0001-8346-9645), ERIKA HERNÁNDEZ CUEVAS (0000-0001-7743-9589), AND VIANNA LUCÍA GONZÁLEZ AJATAZ (0000-0002-5361-6613)

#### 提要

**背景：**在本文中，我们记录了我们的翻译员、口译员、技术传播者和卫生司法工作者团队是如何与佛罗里达州盖恩斯维尔、墨西哥瓦哈卡-德华雷斯和危地马拉格扎尔特南戈的土著语言使用者合作，为他们（重新）设计与 2019 冠状病毒疾病相关的技术文档。**文献综述：**尽管对原住民社区的报道或不实报道是技术传播领域内外一直存在的问题，但 2019 冠状病毒疾病的传播使人们更加注意到政府机构和其他机构在编写、设计和共享技术信息时没有考虑原住民社区的文化价值、语言和沟通实践。**研究之间：**1. 技术传播者如何与土著语言使用者协同设计，从而实现健康领域的社会公平？ 2. 如何与弱势社区的成员一起设计或重新设计关于 2019 冠状病毒疾病的技术文档，纠正压迫性的表述，同时增加使用文档的机会，提高文档的可用性？**方法：**我们对美国、危地马拉和墨西哥的原住民语言使用者进行了访谈，开展了其他参与性设计活动，通过这些方法解释了西方创建技术信息的方式是如何使原住民社区面临风险，因为他们没有为原住民受众提供本地化的健康信息。特别是在与关乎健康的背景下，如 2019 冠状病毒疾病，然后，我们记录了自己的工作，旨在与那些原住民语言使用者协作设计和翻译 2019 冠状病毒疾病相关的技术资料，从而使盖恩斯维尔和佛罗里达州中北部其他地区的原住民语言使用者受益。**结果：**通过本次讨论，我们特别强调了技术传播者如何与土著语言使用者协作创建、翻译和共享多语言技术文档，通过增加语言的使用机会，促进社会公平。**结论：**通过与原住民语言使用者、笔译员和口译员一起合作，可以将技术传播领域的社会/健康公平项目联合起来，将其本土化，使其更好地服务和代表世界上不断增加的人、语言和文化的多样性。

**索引词：**社区参与；健康公平；土著语言

—Translated by Hongbo Yang

## Artículo de investigación

### **(Re)Diseñando la Documentación Técnica sobre COVID-19 con y para Comunidades Indígenas en Gainesville, Florida, Oaxaca de Juárez, México, y Quetzaltenango, Guatemala**

—LAURA GONZALES (0000-0003-4946-5557), ROBIN LEWY (0000-0001-8346-9645), ERIKA HERNÁNDEZ CUEVAS (0000-0001-7743-9589), AND VIANNA LUCÍA GONZÁLEZ AJIATAZ (0000-0002-5361-6613)

**Resumen—Antecedentes:** *En este artículo, documentamos cómo nuestro equipo de traductores, intérpretes, comunicadores técnicos y trabajadores de justicia de la salud, están colaborando para (re)diseñar la documentación técnica relacionada con COVID-19 para y con hablantes de lenguas indígenas en Gainesville, FL, Oaxaca de Juárez, México, y Quetzaltenango, Guatemala.* **Revisión de la Literatura:** *Aunque las representaciones (erróneas) de las comunidades indígenas han sido un problema constante dentro y fuera de la comunicación técnica, la pandemia de COVID-19 ha llamado la atención sobre cómo las instituciones gubernamentales y otras agencias no tienen en consideración los valores culturales, los idiomas, y las prácticas de comunicación de las comunidades indígenas al escribir, diseñar y compartir información técnica.* **Preguntas de Investigación:** *1. ¿Cómo pueden los colaboradores técnicos trabajar hacia la justicia social en salud a través del diseño colaborativo con hablantes de lenguas indígenas? 2. ¿Cómo se puede (re)diseñar la documentación técnica sobre COVID-19 junto con miembros de comunidades vulnerables para corregir las representaciones opresivas y a la vez, incrementar el acceso y la usabilidad?* **Metodología:** *A través de entrevistas y otras actividades de diseño participativo realizadas con hablantes de lenguas indígenas en Estados Unidos, Guatemala, y México, ilustramos cómo los enfoques occidentales para crear documentación técnica, particularmente en contextos relacionados con la salud como la pandemia de COVID-19, ponen en riesgo a las comunidades al no traducir los mensajes de salud para las audiencias indígenas. Luego documentamos nuestro trabajo destinado a diseñar y traducir, de manera colaborativa, información técnica relacionada con la COVID-19 junto con los hablantes de lenguas indígenas para beneficiar a los hablantes de las lenguas indígenas en Gainesville y otras partes del Norte de Florida Central.* **Resultados:** *A través de esta discusión, destacamos cómo los comunicadores técnicos pueden colaborar con hablantes de idiomas indígenas para crear, traducir y compartir documentos técnicos multilingües que pueden contribuir a los esfuerzos de justicia social al mejorar el acceso al idioma.* **Conclusiones:** *A través de colaboraciones con hablantes, traductores, e intérpretes de lenguas indígenas, los proyectos de justicia social/sanitaria en comunicación técnica pueden combinarse, traducirse y adaptarse para servir mejor y representar la diversidad de personas, idiomas y culturas que continúan aumentando en nuestro mundo.*

**Términos Índices:** *Participación comunitaria, justicia sanitaria, lenguas indígenas.*

—Translated by Carolina Reyes Sandoval

